Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiruj,\* wiruj, o\*\* Szulamitko! Wiruj, wiruj, byśmy cię mogli\*\*\* oglądać! Co chcecie\*\*\*\* zobaczyć na Szulamitce,\*\*\*\*\* (krążącej) niczym w tańcu\*\*\*\*\*\* obozów?\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiruj, wiruj, Szulamitko! Wiruj! Chcemy cię oglądać! Co chcecie zobaczyć w naszej Szulamitce, krążącej niczym w tańcu obozów?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak piękne są twoje nogi w sandałach, córko książęca! Linia twoich bioder jest jak klejnot, jak dzieło rąk rzemieślnika. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O jako piękne są nogi twoje w trzewikach, o córko książęca! Opasania biódr twoich są jako zawieszenia, ręką dobrego rzemieślnika urobione. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż ujźrzysz na Sulamitce, jedno ufy wojenne? Jakoż są piękne kroki twoje w trzewikach, córko książęcia! Stawy udów twoich są jako zawieszenia, urobione ręką rzemieślnika. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obydwa chóry: Jak piękne są twe stopy w sandałach, księżniczko! Linia twych bioder jak kolia, dzieło rąk mistrza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pląsaj, pląsaj, Sulamitko, pląsaj, pląsaj, abyśmy cię mogli oglądać! Co chcecie oglądać na Sulamitce, gdy zatoczy korowód? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Chłopcy*: Powróć, powróć, Szulamitko, powróć, powróć, będziemy cię podziwiać. *On:* Co chcecie podziwiać w Szulamitce, w tańcu dwóch obozów? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tańcz, tańcz, Szulamitko, tańcz, tańcz, niech się na ciebie napatrzymy! Cóż takiego chcecie widzieć w Szulamitce? Jak tańczy między dwoma obozami! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Okręć się, okręć się [w tańcu] Sulamitko! Okręć się, okręć się, byśmy się mogli radować twoim widokiem! Cóż dziwnego widzicie w Sulamitce, w tańcu obozowym? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повернися, повернися, Суламітко, повернися, повернися, і тебе побачимо. Що ви побачили в Суламітці? Вона приходить як групи полків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zwróć się, zwróć Sulamitko; zwróć się, zwróć, byśmy się napatrzyli na ciebie. Co przy okazji chcecie zobaczyć przy Sulamitce? To, co jest jakby wojennym korowodem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jakże wypiękniały twe stopy w twoich sandałach, córko ochocza! Łuki twoich ud są jak ozdoby, dzieło rąk artysty. |

1. 1) Wiruj, ׁשּובִי (szuwi), lub: Wróć. Proponowane są em.: (1) ׁשּובִי na סֹובִי (sowi): okręcaj się, wiruj, l. (2) יָסַב (jasaw), podskakiwać, wirować, <x>260 7:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szulamitko, הַּׁשּולַּמִית (haszszulammit), <x>260 7:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: abym mógł. W literaturze miłosnej starożytnego Bliskiego Wschodu czasowniki i zaimki w lm odnoszą się często do pojedynczych osób. Zob. <x>260 2:15</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) co chcecie zobaczyć, מַה־ּתֶחֱזּו (ma h-techezu), idiom (?): Patrzcie tylko! <x>260 7:1</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Szulamitka, הַּׁשּולַמִית (Szulamit), zn. niepewne; wg G: o Szulamitko, w klk Mss lm הַּׁשּולַמֹות (haszszulamot); istnieje osiem ważniejszych interpretacji tego wyr., <x>260 7:1</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) niczym w tańcu, ּכִמְחֹלַת (kimcholat): W klkd Mss ּבִמְחֹלֹות (bimcholot), w tańcu. Wg G: ὠ χοροὶ, jak w tańcach; σ ’: ἐν τρώσεσιν, w ranie. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) niczym w tańcu obozów, הַּמַחֲנָיִם ּכִמְחֹלַת (kimcholat hammachanajim), <x>260 7:1</x> L; wg G: jak w tańcach przed obozami, ὠ χοροὶ τῶν παρεμβολῶν. [↑](#footnote-ref-8)